

EL LÉXICO SOBRE LA INMIGRACIÓN EN PRENSA PERIÓDICA DE FINALES DE SIGLO XIX EN URUGUAY: PRIMERAS CONSIDERACIONES

Mayte Gorrostorrazo

Facultad de Información y Comunicación

INTRODUCCIÓN

El debate sobre los inmigrantes ha sido un tema recurrente de la prensa de Uruguay de fines del siglo XIX, sobre todo si se considera, por un lado, el papel que desempeñaron los inmigrantes europeos en la conformación de la sociedad uruguaya y, por otro, las políticas de fomento a la inmigración puestas en marcha en la segunda mitad del siglo, que condujeron, entre otras acciones, a la creación de la Comisión de Inmigración en 1865 y despertaron, como toda política, simpatizantes y opositores en los distintos medios de prensa.

Este discurso periodístico sobre la inmigración ha sido abordado desde la mirada de diferentes disciplinas (antropología, historia, derecho, comunicación) en numerosos estudios. En esta oportunidad, se propone una mirada diferente centrada en el componente léxico de ese discurso. Así, en este trabajo piloto, enmarcado en el proyecto de investigación *Lengua y prensa en el Uruguay del siglo XIX*, se presenta, a modo de muestra, un registro del léxico empleado en el discurso sobre la inmigración en textos de prensa periódica publicados en el año 1890 en el semanario *El Partido Obrero*, órgano de prensa contestatario y de corte socialista. El objetivo de este primer abordaje es conocer qué léxico es utilizado para referirse a la situación de los inmigrantes en dicha publicación, para observar, en un análisis posterior, el mismo fenómeno en textos de otras publicaciones periódicas contemporáneas a aquella.

Las fuentes utilizadas en el análisis corresponden a cincuenta y cuatro textos publicados por el semanario *El Partido Obrero* entre agosto y setiembre de 1890. Asimismo, para la sistematización de los datos, fue utilizada la herramienta WordItOut, que permite crear nubes semánticas a partir del análisis estadístico de la frecuencia de aparición de palabras en un texto determinado.

ALGUNOS DATOS SOBRE LA INMIGRACIÓN EN URUGUAY EN LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XIX

Desde la formación del Uruguay como país independiente, con el objetivo de poblar el país, atraer mano de obra y desarrollar el agro, la industria y el comercio, se intentó estimular la inmigración europea, conjugándose iniciativas oficiales con iniciativas privadas a lo largo del siglo XIX. Un ejemplo de tal estímulo fue la fundación de la Villa del Cerro en 1835, con el nombre de Cosmópolis, que respondió al propósito de albergar a las poblaciones extranjeras llegadas a la capital. Treinta años más tarde, en

1865, se crea la Comisión de Inmigración, que, mediante «una activa propaganda, con el apoyo de los cónsules uruguayos en los puertos y ciudades mediterráneos» (Oddone, 1966: p. 25), dirige sus esfuerzos a fomentar y proteger el elemento extranjero. Además de los programas de fomento a la inmigración y de la propaganda consular del Uruguay como un país prometedor para el inmigrante, existían en Montevideo siete agencias privadas encargadas de recibir y distribuir a los inmigrantes que llegaban al país (Oddone, 1966: p. 31). Ya en la última década del siglo, en 1890, se promulga, con el número 2096, la ley de inmigración, que significó uno de los primeros controles estatales en esta materia (Oddone, 1966: p. 50).

La llegada de los inmigrantes al Uruguay en la segunda mitad del siglo XIX no fue continua ni uniforme, sino que se caracterizó por grandes oleadas o movimientos migratorios, provenientes de Europa en su mayor parte y, en menor medida, de los países limítrofes. Según un trabajo de Mourat de 1969 (citado en Pi Hugarte y Vidart, 1969: p. 17), fueron tres las grandes oleadas migratorias llegadas al Uruguay entre el establecimiento de la república y los albores del siglo xx. La primera abarca desde los comienzos republicanos hasta el inicio de la Guerra Grande; la segunda se inicia con el fin de la Guerra Grande y finaliza en el año 1870, con el surgimiento de la Revolución de las Lanzas; por último, la tercera oleada corresponde al período comprendido entre 1875 y 1890, año en que la crisis económica que golpea al Uruguay se convierte en causal de emigración.

Las segunda y tercera oleadas migratorias del período considerado se caracterizaron por la presencia del elemento italiano: «La inmigración macarrónica que se insinúa desde entonces es señalada por el acceso de milicias licenciadas, artesanos sin trabajo, publicistas liberales y emigrados carbonarios, seguidos de aquella corte famélica de músicos ambulantes, limpiabotas, ciegos, inválidos y mendigos» (Oddone, 1966: p. 26). De acuerdo con Pi Hugarte y Vidart (1969: p. 17), «cuando se produce la crisis de 1890-1891 son también italianos los primeros en huir del barco que se hunde».

En cuanto a los aspectos demográficos de la capital del país hacia 1890, según datos del censo municipal de Montevideo de 1889 (citado en Oddone, 1966: p. 48), los extranjeros representaban casi la mitad de la población montevideana: 53,1 % eran orientales y 46,9 %, extranjeros. La población inmigrante, por su parte, estaba conformada por un 50 % de italianos, un 33 % de españoles, un 8 % de franceses y un 9 % correspondiente a otras nacionalidades.

EL SEMANARIO *EL PARTIDO OBRERO*

Publicado por primera vez el 19 de agosto de 1890 por la imprenta El Progreso, con un formato tabloide de cuatro páginas, de periodicidad bisemanal (salía los días martes y viernes), *El Partido Obrero* fue uno de los órganos de la llamada «prensa alternativa» por Zubillaga y Balbis (1986). En palabras de estos autores, «esta surgió para disputar espacio a la prensa del sistema, para informar (contrainformar, mejor dicho), interpretar y guiar a los lectores desde una perspectiva de análisis que cuestionaba el sistema

social vigente, al tiempo que elaboraba propuestas para un proyecto político-cultural distinto» (Zubillaga y Balbis, 1986: p. 13). El semanario, de declarada prédica socialista, fue el primero en publicar «una plataforma reivindicativa de los derechos de los asalariados» (Álvarez Ferretjans, 2008: p. 427): las llamadas «bases [...] del programa de la “Unión Obrera”» (s/a, «Unión Obrera. Bases y programa», 02 de setiembre de 1890, *El Partido Obrero*, p. 1.). La publicación del semanario cesa en diciembre de 1890.

METODOLOGÍA

A continuación, se describe la metodología utilizada para registrar el léxico empleado en el discurso del semanario *El Partido Obrero* sobre la situación de la inmigración en Uruguay en el año 1890.

Para poder conformar la muestra de textos a ser analizados, primeramente, se procedió a una lectura atenta de cincuenta y cuatro documentos¹ publicados por el *El Partido Obrero* en el año mencionado, disponibles en el *Corpus diacrónico y diatópico del español de América (CORDIAM)*, con el objetivo de poder identificar cuáles de ellos tenían la inmigración como su temática principal. En el caso de documentos cuya estructura contuviera el comentario de diferentes noticias (el apartado «Ecos», por ejemplo), se tuvieron en cuenta solo aquellas vinculadas con la situación de la inmigración o de los inmigrantes, por lo que se realizó una nueva división y se excluyeron aquellas noticias que no trataran sobre la inmigración para evitar la distorsión de los resultados, pues lo que nos interesa aquí es observar el léxico empleado exclusivamente en el discurso sobre la inmigración. A este respecto, se registraron aquellos textos en los que se aludía a este tema de forma tangencial, aunque no fueron incluidos en el análisis de frecuencia léxica por el mismo motivo antes mencionado.

De un total de cincuenta y cuatro documentos publicados por *El Partido Obrero* entre el 19 de agosto y el 29 de setiembre de 1890, se encontraron diez que tratan exclusivamente sobre la situación de la inmigración y uno que contiene una mención secundaria, los cuales, por su parte, se componen de 770 palabras.

Una vez conformada la muestra de textos, se procedió a su procesamiento con la herramienta WordItOut (disponible en <www.worditout.com>), que permite crear nubes semánticas a partir de textos predeterminados y muestra en ellas, mediante un análisis de la frecuencia de aparición, las palabras que aparecen mayor cantidad de veces en dichos textos: cuanto mayor es el tamaño de una palabra en la nube semántica, mayor es su frecuencia en los textos. Asimismo, es posible determinar *a priori* el número de frecuencia de aparición deseado y excluir determinadas palabras, por ejemplo, palabras con significado más bien gramatical (Bosque, 2002: p. 30), como preposiciones, pronombres, artículos.

¹ De acuerdo con los «Criterios de edición y sistematización: CORDIAM-Prensa» (disponible en <<http://www.cordiam.org/doc/prensa-criterios-de-edicion-y-sistematizacion.html>>), en este trabajo se considerará documento a «un texto con autonomía comunicativa, que está contenido en márgenes gráficamente identificados y que es visualmente reconocible como tal».

como muestran los siguientes ejemplos:

«Ley de naturalización para los extranjeros» (Ratapoil, «Unión Obrera. Bases y programa», 02 de setiembre de 1890, *El Partido Obrero*, p. 1); «Hay que confesarlo: Los inmigrantes (un poco más yo iba á escribir: los *emigrantes*) empiezan á ser por demasiado exigentes. Y qué?... El Gobierno los hace pasear de Salto á Paysandú, de Paysandú á Salto» (s/a, «Ecos», 10 de setiembre de 1890, *El Partido Obrero*, p. 2); «Los italianos en el Brasil. A 5.000 llega ya el número de italianos que la *crisis del progreso* ha puesto en la obligación de ir á buscar al Brasil el pan que la Argentina y la Oriental no podrán darles antes de mucho tiempo» (s/a, «Ecos», 13 de setiembre de 1890, *El Partido Obrero*, p. 2).

Si se tiene en cuenta la observación de López González (2012: p. 44) con respecto a que «las elecciones lingüísticas que el profesional de los medios de comunicación hace expresan valores como la inmediatez o la distancia, compromiso o imparcialidad, objetividad o dramatización» y que «estos valores dan una marca de identidad al producto mediático», teniendo en cuenta el contexto de crisis económica en que estos textos fueron escritos y publicados y la postura ideológica de *El Partido Obrero*, es posible afirmar que el léxico empleado en el discurso de este medio de prensa para hablar sobre la inmigración se vincula fuertemente con el compromiso asumido por la redacción del semanario contra las políticas de fomento a la inmigración llevadas a cabo principalmente en el último cuarto del siglo XIX y consideradas por el propio órgano de prensa «un verdadero crimen de lesa humanidad» (s/a, «El Partido Obrero», 19 de agosto de 1890, *El Partido Obrero*, p. 1).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA. *Corpus diacrónico y diatópico del español de América (CORDIAM)*, CONSUL<www.cordiam.org>.
- ÁLVAREZ FERRETJANS, D. (2008). *Historia de la prensa en el Uruguay. Desde La Estrella del Sur a Internet*. Montevideo: Editorial Fin de Siglo.
- BOSQUE, I. (2002). *Las categorías gramaticales: relaciones y diferencias*. Madrid: Síntesis.
- LÓPEZ GONZÁLEZ, A. M. (2012). «La sociolingüística de los medios de comunicación», *Linguistik Online*, 12(3): 37-59.
- ODONNE, J. A. (1966). *La formación del Uruguay moderno. La inmigración y el desarrollo económico-social*. Buenos Aires: EUDEBA.
- PI UGARTE, R. y VIDART, D. (1969). «El legado de los inmigrantes I», *Nuestra Tierra*, n.º 29.
- ZUBILLAGA, C. y BALBIS, J. (1986). *Historia del movimiento sindical uruguayo. Tomo II: Prensa obrera y obrerista (1878-1905)*. Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental.